

Résumé

Si le principe d'une lingua franca est indissociable de la pratique diplomatique, il n'en repose pas moins sur de véritables jeux de pouvoir afin d'imposer l'usage d'une langue par rapport à une autre. Cette relation, à la fois politique et culturelle, entre langues et diplomatie a déjà fait l'objet de plusieurs travaux, souvent dédiés à une période et/ou à une pratique diplomatique donnée. L'objectif de ce colloque international sera donc d'embrasser l'ensemble de l'histoire diplomatique européenne, de l'établissement des premières diplomatie permanentes à nos jours, mais aussi dans sa diversité de pratiques. Par cette approche volontairement englobante, il s'agira d'identifier les stratégies d'adaptation pour mettre en œuvre à la fois la pratique diplomatique mais aussi une certaine conception, politique, sociale et culturelle, de la diplomatie et de son exercice.

Comité scientifique

Lucien Bély, professeur d'histoire moderne, Sorbonne Université

Dejanirah Couto, maîtresse de conférence HDR en histoire du monde portugais, EPHE

Isabelle Dasque, maîtresse de conférences en histoire contemporaine, Sorbonne Université

Stanislas Jeannesson, professeur d'histoire contemporaine, Université de Nantes

Isabella Lazzarini, professeure d'histoire médiévale, Università degli Studi del Molise

Virginie Martin, maîtresse de conférences en histoire moderne, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne

Stéphane Péquignot, directeur d'études, EPHE

Vladislav Rjéoutski, chercheur en histoire des relations internationales et de la diplomatie, Institut historique allemand

Informations pratiques

Sur inscription : diplomatie.langues2022@gmail.com

Localisation du colloque : Campus Fonderie - 16 rue de la Fonderie, 68100 Mulhouse - Salle des Colloques



Du 7 au 9 décembre 2022

COLLOQUE INTERNATIONAL

Langues et diplomaties du Moyen Âge à nos jours

En présentiel et distanciel

Campus Fonderie, Mulhouse



Mercredi 7 décembre

- 13h30-13h40 Accueil
13h40-14h Introduction – **Guido Braun** (Université de Haute-Alsace) et **Camille Desenclos** (Université de Picardie Jules-Verne)

Session 1 : Pratiques linguistiques et institutions diplomatiques

Présidence de session : Stéphane Péquignot (EPHE)

- 14h-14h25 **Véronique Jude** (Université Grenoble Alpes), *L'usage de la langue vernaculaire dans les relations diplomatiques de l'Espagne du Siècle d'Or : enjeux pragmatiques et linguistiques*
14h25-14h50 **Vladislav Rjéoutski** (Institut historique allemand), *Les langues diplomatiques dans les contextes formels : le cas de la Russie (XVII^e-XVIII^e siècles)*
14h50-15h15 **Virginie Martin** (Université Paris 1 Panthéon Paris), *Médiatrice ou prosélyte ? La compétence linguistique comme enjeu de la « régénération » diplomatique sous la Révolution française*
15h15-15h45 **Discussions**
Pause

Session 2 : Les interprètes au cœur de l'institution diplomatique

Présidence de session : Laurent Curelly (Université de Haute-Alsace)

- 16h05-16h30 **Angela de Maria** (Université de San Marino), *Drogmans levantins ou drogmans européens ? Les enjeux sociaux, juridiques et culturels de la création d'un corps d'interprètes au service de l'ambassade française à la Porte ottomane (XVII^e-XVIII^e siècles)*
16h30-16h55 **Samuel Vitalis** (Université de Haute-Alsace), *Claudiel et l'interpréariat*
16h55-17h15 **Discussions**

Jeudi 8 décembre

Session 3 : La diplomatie au défi du multilinguisme contemporain

Présidence de session : Régine Battiston (Université de Haute-Alsace)

- 9h30-9h55 **Stanislas Jeannesson** (Nantes Université), *L'usage du français à la Société des Nations : enjeux internationaux et pratiques de travail*
9h55-10h20 **Ludovica Maggi** (Université Sorbonne Nouvelle) et **Luca Barani** (Université libre de Bruxelles), *PFUE et multilinguisme : promotion de la francophonie et enjeux de positionnement international*
Marie-Josée de Saint-Robert (politologue et linguiste, ancienne chef du Service linguistique de l'Office des Nations Unies à Genève), *Les diplomates et la traduction à l'ONU*
10h20-10h45 **Discussions**
10h45-11h15 **Pause**

Session 4 : Pratiquer la langue au quotidien

Présidence de session : Indravati Félicité (Université de la Réunion)

- 11h35-12h **Ferenc Tóth** (Centre de recherches en sciences humaines, Budapest), *« Apprendre la langue et m'instruire sur les mœurs ». Pratiques linguistiques et transfert des informations aux ambassades françaises à Constantinople dans la première moitié du XVIII^e siècle*
12h-12h25 **Nina Pösch** (Université de Haute-Alsace / Université d'Augsbourg), *L'usage des langues dans la correspondance diplomatique de la France avec des états de l'Empire au XVIII^e siècle*
12h25-12h45 **Discussions**
Pause

Session 5 : De la langue au langage diplomatique

Présidence de session : Isabella Lazzarini (Università degli studi de Molise)

- 14h15-14h40 **Andrea Maggi** (Università di Napoli Federico II), *Sources for the history of non-literary language. Chancery and diplomacy in the Kingdom of Naples in the second Quattrocento*
14h40-15h05 **Maike Sach** (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz), *Between Textual Fidelity, ambiguity and omissions. Translation and Interpretation in contacts of Muscovy with European Courts at the Turn of the Modern Era*
15h05-15h25 **Discussions**
Pause
- ## Session 6 : La langue au cœur des conflits
- Présidence de session : Lucien Bély (Sorbonne Université)
- 15h45-16h10 **Xavier Le Person** (Sorbonne Université), *Le prince de Condé et les pièges de l'espagnol lors de la négociation des articles particuliers du traité des Pyrénées (1559)*
16h10-16h35 **Markus Laufs** (Deutsches historisches Museum, Berlin), *Traduttore – Traditore – Pacificatore. Translations as Instruments of Papal Peace Mediation at the Congresses of Westphalia and Nijmegen*
16h35-16h55 **Discussions**

Vendredi 9 décembre

Session 7 : Apprentissage et usage des langues

Présidence de session : Déjanirah Couto (EPHE)

- 9h-9h25 **Ekaterina Domnina** (Moscow Lomonosov State University), *Foreign Language Competence of English Diplomats at the Papal Court during the High Renaissance*
9h25-9h50 **Pierre Saux-Escoubet** (Sorbonne Université), *Négocier avec une assemblée : obstacles linguistiques et stratégies d'adaptation à Venise au XVII^e siècle*
9h50-10h15 **Isabelle Dasque** (Sorbonne Université), *La promotion des langues étrangères chez les diplomates : un enjeu précoce pour le Quai d'Orsay (XIX^e - début XX^e siècle)*
10h15-10h45 **Discussions**
Pause

Session 8 : Diffuser sa langue

Présidence de session : Laurent Warlouzet (Sorbonne Université)

- 11h05-11h30 **Luciano Piffanelli** (Université de Haute-Alsace), *« Die Sprache verkleidet den Gedanken »? Quelques réflexions autour des usages linguistiques dans les recueils diplomatiques de l'époque moderne (XVII^e - XVIII^e siècles)*
11h30-11h55 **Vincent Genin** (EPHE), *Préserver la modernité du français, retraduire l'histoire : la réflexion de J.B. Scott et N.M. Butler (1924)*
11h55-12h15 **Discussions**
12h15-12h30 **Conclusions, Renaud Meltz** (Université de Haute-Alsace, Institut Universitaire de France)

Comité d'organisation

Guido Braun, professeur d'histoire moderne, Université de Haute-Alsace
Camille Desenclos, maîtresse de conférences en histoire moderne, Université de Picardie Jules Verne
Renaud Meltz, professeur d'histoire contemporaine, Université de Haute-Alsace